

phonemic overlap where the elements are integrated (7; 12.73%), as in *GloWish Cheeky Vegan Blush Powder* (e.g. *glow* + *wish*) or *Expressie* (e.g. *express* + *essie*). The degree of constituent integration is assessed and recognisability is highly influenced by graphic indicators (e.g. capital letters). Semantically, there is a patent creative purpose aimed at surprising the consumer, condensing the qualities and/or promise of the product and achieving market distinctiveness. In sum, these creative ad hoc formations are invented by marketers in order to (1) appeal to the consumer and (2) to increase the beauty products' sense of newness and purchase intent.

References

- Algeo, John. 1977. "Blends, a structural and systemic view." *American speech*, 52 (1/2) (Spring - Summer): 47-64. <https://doi.org/10.2307/454719>
- Bauer, Laurie. 1983. *English word-formation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cannon, Garland. 1986. "Blends in English word formation." *Linguistics* 24, (4): 725-753. <https://doi.org/10.1515/ling.1986.24.4.725>
- Espinosa-Zaragoza, Isabel. 2022. "A study of Colour Names in the Cosmetic Industry." PhD diss., University of Alicante.
- López Rúa, Paula. 2012. "Beyond all reasonable transgression: Lexical blending in alternative music". In *Cross-Disciplinary Perspectives on Lexical Blending*, edited by Vincent Renner, François Maniez and Pierre J.L. Arnaud, 23-35. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. <https://doi.org/10.1515/9783110289572.23>

Keywords: lexical blends; ESP; English for Beauty: naming; marketing.

Petting o Sexting? El Anglicismo de la Esfera Sexual en Foros de Internet
--

Eliecer Crespo Fernández

Universidad de Castilla-La Mancha

Carmen Luján García

Universidad de las Palmas de Gran Canaria

Abstract

El lenguaje erótico-sexual, especialmente sensible a la innovación léxica dado su uso habitual en contextos informales que propician la aparición de voces de nuevo cuño, refleja inequívocamente la huella del inglés en la lengua española. En efecto, el préstamo extranjero, especialmente del inglés, es uno de los recursos que la lengua pone a disposición de sus usuarios para la materialización verbal del tabú, y el sexo, tabú por antonomasia, no es, ni mucho menos, una excepción (Crespo-Fernández y Luján-García 2018).

Partiendo de estas premisas, el objetivo de esta comunicación es ofrecer, dentro del marco general de la interdicción lingüística (Casas Gómez 2018) y del modelo analítico-discursivo de la metáfora (Steen 2011), un análisis de los valores expresivos y connotativos que presentan los anglicismos puros o no adaptados con referente sexual, aquellos que reflejan de manera más evidente el impacto del inglés en el español europeo, en un corpus léxico extraído de dos foros españoles de internet de temática sexual: “Foro en pareja” y “Foro sexualidad”. La muestra en la que se basa el análisis cubre un periodo de tiempo de tres años: desde mayo de 2018 hasta abril de 2021, ambos inclusive.

En esta investigación se ha puesto en práctica un método inductivo: se parte de los datos de lengua presentes en los foros consultados y se procede a su examen y valoración. Para recopilar las voces anglicadas prestadas directamente del inglés, se ha recurrido a la búsqueda manual, método que ha permitido una recogida exhaustiva y precisa de los anglicismos dentro de su contexto de uso. Una vez recopilados las lexías anglicadas, se procedió a una triple clasificación: primero, según la categoría temática dentro de la esfera sexual en la que inciden; segundo, de acuerdo con su valor axiológico, es decir, según los valores connotativos (eufemísticos, cuasieufemísticos) que presentan con respecto al tabú; y tercero, según la función comunicativa que desempeñan en su contexto de uso. Las lexías anglicadas con un componente metafórico se incluyeron en su correspondiente red conceptual. Para ello, se determinó a qué dominio fuente pertenece la voz en cuestión y qué aspectos de este dominio coadyuvan en su valor expresivo.

El análisis demuestra que los anglicismos no adaptados de temática sexual presentes en los foros, incluidos los resultantes de un proceso metafórico, desempeñan principalmente funciones expresivas de naturaleza cuasieufemística, a saber, provocar y atraer la atención del receptor, mostrar adhesión a un determinado colectivo en la línea de las voces argóticas o incluso provocar excitación sexual en el lector, mientras que una minoría de los préstamos observados responden a la intención eufemística de atenuar términos sujetos a interdicción. En cuanto al análisis por campos semánticos, los anglicismos cuasieufemísticos recogidos inciden en distintas áreas temáticas (prácticas y relaciones sexuales no convencionales, sadomasoquismo, deseo y excitación, entre otras) mientras que los anglicismos eufemísticos tienen como objeto la

expresión atenuada de conceptos relativos principalmente a la prostitución y la homosexualidad.

References

- Casas Gómez, Miguel. 2018. "Lexicon, Discourse and Cognition. Terminological Delimitations in the Conceptualizations of Linguistic Taboo." In Pizarro Pedraza, 13-31.
- Crespo-Fernández, Eliecer y Carmen Luján-García. 2018. *Anglicismos sexuales en español. El inglés como recurso eufemístico y disfemístico en la comunicación virtual*. Granada: Comares.
- Furiassi, Cristiano, Virginia Pulcini y Félix Rodríguez González, eds. 2012. *The Anglicization of European Lexis*. Ámsterdam: John Benjamins.
- Lujan-García, Carmen, ed. 2021. *Anglicismos en los nuevos medios de comunicación*. Granada: Comares.
- Pizarro Pedraza, Andrea, ed. 2018. *Linguistic Taboo Revisited. Novel Insights from Cognitive Perspectives*. Berlín: de Gruyter.
- Pulcini, Virginia, Cristiano Furiassi y Félix Rodríguez González. 2012. "The Lexical Influence of English on European languages. From Words to Phraseology." En Furiassi, Pulcini y Rodríguez González, 1-24.
- Steen, Gerard. 2011. "The Contemporary Theory of Metaphor: Now New and Improved!" *Review of Cognitive Linguistics* 9 (1): 26-64.

Keywords: anglicismo léxico; tabú sexual; eufemismo; cuasi-eufemismo; comunicación mediada por ordenador.

<p>Fostering cross-border plain legal English vocabulary: helping experts communicate with the "not-so-experts"</p>
--

Miguel Ángel Campos Pardillos

Universidad de Alicante

Abstract